1: Jochelson E-5 (1900-01) 1908 RY4 Koryak RY4

104

The following alphabet is used in transcribing native words: —

a, e, i, u . . . . . have their continental sounds (in the Chukchee and the Koryak always long).
o . . . . . like *o* in *nor*.
ă . . . . . obscure vowel (long).
ĕ . . . . . like *a* in *make*.
A, E, I . . . . . obscure vowels (short).
ę . . . . . like *e* in *bell*, but prolonged.
i . . . . . a diphthong with an accent on *i*. It always has a laryngeal intonation, ʿi.
ø . . . . . between *o* and *u*, long.
ü . . . . . mouth in *i* position, lips in *u* position (short).
w, y . . . . . as in English.

Extra long and extra short vowels are indicated by the macron and breve respectively. The diphthongs are formed by combining any of the vowels with *i* and *u*. Thus:

ai . . . . . like *i* in *kide*.
ei . . . . . " *ei* " *vein*.
oi . . . . . " *oi* " *choice*.
au . . . . . " *ow* " *how*.

l . . . . . as in German.
ļ . . . . . pronounced with the tip of the tongue touching the palate a little above the alveoli of the upper jaw, the back of the tongue free.
ʟ . . . . . posterior palatal *l*, surd and exploded, the tip of the tongue touching the alveoli of the upper jaw, the back of the tongue pressed against the hard palate.
ļ . . . . . posterior palatal *l*, sonant.
r . . . . . as in French.
ŗ . . . . . dental with slight trill.
ṛ . . . . . velar.
m . . . . . as in English.
n . . . . . as in English.
ñ . . . . . nasal *n* sound.
n· . . . . . palatized *n* (similar to *ny*).
b, p . . . . . as in English.
bʿ, pʿ, dʿ, tʿ, gʿ, kʿ have a spirant added (*gehauchter Absatz* of Sievers).
v . . . . . bilabial.
g . . . . . like *g* in *good*.
h . . . . . as in English.
x . . . . . like *ch* in German *Bach*.
x· . . . . . " *ch* " " *ich*.
k . . . . . as in English.
q . . . . . velar *k*.
ġ . . . . . velar *g*.
d, t . . . . . as in English.
d·, t· . . . . . palatized (similar to *dy* and *ty*).
s . . . . . as in English.
s· . . . . . palatized (similar to *sy*).
ś . . . . . like German *s*.
c . . . . . " English *sh*.
č . . . . . " English *ch*.
j . . . . . " *j* in French *jour*.
ǰ . . . . . " *j* in *joy*.
č· . . . . . strongly palatised č.
ǰ· . . . . . strongly palatised ǰ.
! . . . . . designates increased stress of articulation.
ʿ . . . . . a very deep laryngeal intonation.
' . . . . . a full pause between two vowels: yiše'a.
- . . . . . is used to connect.

Jochelson E-5 (1900-01)1908 RY4 Koryak RY4

[p. 812 is blank]

LIST OF KORYAK AND ALLIED NAMES.

104

∴ For page references to the text, when not given in this list, see Index, under the English equivalent, which is here enclosed in parentheses following the foreign word. Entire entries in parentheses are of either Chukchee or Kamchadal origin.

Ače'pin, man's name, 123.
Ačičen-a'qu (Big-Grandfather).
A'ime-ñe'ut (Ice-Hole-Woman).
A'inqo, man's name, 774.
Ama'aqen, woman's name, 209, 210, 212.
Ami'ǁu, mythological name, 310.
Amka'vvi, name of mask, 82.
(Amle'i, grandson of the Kamchadal Raven, 22.)
A'na. See Index, under *Xe'ǁu*.
An-a'rukča-ña'ut, daughter of Big-Raven, 23, 312, 333, 334, 335.
Añayi'mtila^{a}n (Star-Man).
Anna'mayat (Frost-Man).
Annon, Kerek village, 440.
Añqa'ken-etu'nvila^{a}n (master of the sea).
Añqala^{a}n (maritime dweller).
A'ñqa-ña'ut (Sea-Woman).
A'n-qiw (Strong-One).
Anyapel (Spider-Woman).
Anyapilaqu (little grandmother).
Apa'pel (grandfather).
Apiga'mtila^{a}n (Paroquet-Auk-Man).
Apka'wka (Able-to-do-Everything).
A'qan, name of woman, 266.
A'ri-ña'ut (Wild-Reindeer-Woman).
Ata[illegible] name for the Yukaghir, 418.
A^{a}tan[illegible]n (Dog-Man).
Aten-a'ut, kamak's daughter 246, 363.
Athap or Hathope, mythological name of Wolf, 223, 277, 280.
Atta'gen, mythological name, 273.
Avi, A'vva, A'vvi (Crab).
A'vvač, woman's name, 159, 161, 164.
A'wye-qla'ul (Gormandizer).
Ayanu'mlixčax (Blackberry).
Aya'tto, woman's name, 198.
A'yu-ña'ut, woman's name, 244, 246, 248, 250.

Čaičan-a'qu (Great-Cold).
Čan-a'i-ña'ut. See Index.
Čan-a'vile, mythological name, 174.
Čaqhi'čñin, Yaqhi'čñin (Something-Existing).
Če'ipi-ñe'ut (Yellow-Woman).
Čequ'l, man's name, 617.
(Chă'chȳ, wife of the Kamchadal Raven, 21, 341.)
(Chana, Kamchadal name of the constellation Great Bear, 21.)
(Cici'lxan, name of Miti''s brother [Kamchadal], 334.)
Čihi'ǁi Kamakn-a'qu (Big-Kamak-who-turns-Himself-Inside-Out).
Čiji'l-Kutq, son of Raven, 333.
Či'lqačil (pudding).
Čimi'tka, village, 440.
Čo'pa-ña'ut (Stone-Hammer-Woman).
Čipe'mtila^{a}nu (Stone-Hammer-Men).

(Deselkut, name of the Kamchadal Raven, 21.)

Egač, fortification, 794.
Egač (Shestakovka) River.
E^{a}g[illegible]in, usual name of bear.
E^{a}n'mtila^{a}n, Umya'ilhin (Wolf-Man).
Ei'gelin, man's name, 102.
E'ige-ñe'ut (Stinking-Woman).
E'igexmit, Koryak name, 739.
E'igival (Nayakhan) village.
Elpi'nku (One-who-jumps-over-the-Sno[illegible]
Elvi'-ña'ut (Wild-Reindeer-Woman).
Elwa'aña, woman's name, 258–26[illegible]
Eme'mqut. See Index.
E'me-ñe'ut, name of a kala's daughter, 29[illegible]
Enalva'thefin (feeding of the fire), 68.
En-a'yis-Ka'mak-lo^{a} (The-Searching-Kamak-Face).
ɴe'm-ñe'ut (Fish-Woman).
ɴe'mtila^{a}n (Dog-Salmon-Man, Fish-Man).
ɴe'mtila^{a}nu (Fish-Men).
E'ñeñ, shaman's spirit and the Christian God, 47, 49, 51, 52, 118.
Eñna'nenak or Ne'nenqal (the other side), underground world.
ɴñelenai'ten (lower world), 147.
E'tin (owner or master).
E'ttn (The-Master).
Eu'ña, woman's name, 227.
Euvi'npet, man's name, 120, 423, 424.
Evi'kala^{a}n, mythological name, 134.

1: Jochelson E-5 (1900-01) 1908 RY4 Koryak RY4

104

Ewpičō, man's name, 751.
E'yim (chief).

Ga'na. See Index, under *Xa'llu*.
Gi'čgič, ge'čgei (Chukchee, gi'rgir), sacred fire-board, q. v. in Index.
Gi'čhola^{n}n (The-One-on-High).
Gi'čhol-eti'nvila^{n}n (The-Master-on-High).
Gima'gitela^{n}n (Overseer or Supervisor).
Gi'thilila^{n}n (Twilight-Man).

Hačhatahin, Kerek village, 440.
Ha'na. See Index, under *Xa'llu*.
Hathope or Athap. See Athap.

Ičí'me-ñe'ut. See Index.
Ikla'-ña ut (Mould-Woman).
Ikle'mtila^{n}n (Little-Charm-Man).
Iklō' (*sing.* i'kla), guardians of skin boat, 42, 288.
Ila'kamtila^{n}n (Sculpin-Man).
I'la-ña'ut (Marmot-Woman).
I'leña, I'le-ñeut (Rain-Woman, Dampness-Woman).
I^{q}lhun, sacrificial arrow, 43.
Il^{q}in-ñe'ut, mythological name, 174, 175.
(Ilkxum, wife of the Kamchadal Raven [Krasheninnikoff], 22.)
Illa'. See Index.
Ilpi, Kerek village, 440.
Imča'nam-ña'ut (Ermine-Woman).
Imča'namtila^{n}n (Ermine-Man).
I'mielin (Abundant-in-Water).
I'mielin-ñe'ut (Abundant-in-Water-Woman).
Ina'hitela^{n}n (Overseer or Supervisor).
Ina'tiplin, animal promised for sacrifice, 92.
Ine'njulanu, protectors, 40.
I'n'pa-ña'ut (Old-Woman).
I'rir-ve^{n}'ay-ñe'wut (Withered-Grass-Woman).
(Irka^{n}'laul [Chukchee], man transformed into woman, 52, 755.)
Itu'mtila^{n}n (Goose-Man).
I'velqut, man's name, 423.
Ivvelu'mtila^{n}n (Cormorant-Man).
I'ye-nmyi'sa^{n}n (Inhabitants-of-the-Heaven-Village), 25.

Ka'iñi-vi'lu (Bear's-Ear).
Kala (*dual*, kalat; *pl.* kalau), evil spirit. See Index.
Kalak. See Index.
Kala-ña'ut (Kala-Woman).
Kali'la-ña'ut (Many-colored-Woman).
Ka'mak, man's name, 230.
Kama'keña (Kamak-Woman).
Kamakn-a'qu (Big-Kamak).
Ka'mmake, man's name, 20, 21, 116, 284.
Kavačat, Kerek village, 440, 441.
Keint'mtila^{n}n (Bear-Man)
(Kele [*pl.* kelet] Chukchee evil spirit, 27, 36, 342.)
Keli'ut-kihimtila^{n}n (Woodpecker-Man).
Keli'utki-ñe'ut (Woodpecker-Woman).
Ke'mličun (Beetles).
Ke'ñiun, Kerek village, 440.
Khatyrka, Kerek village, 441. See Ilpi.
Kiči'me-ñe'ut (Kidney-Woman).
Kigtgičin-a'ku, son of Big-Raven, 21.
Kihi'gila^{n}n (Thunder-Man).
Kihihičin-a'xu, son of Big-Raven, 21, 313, 314.
Kihi'ǁlu, mythological name, 316.
Kǁu'. See Index.
Kǁu, woman's name, 216.
Kǁu'keña, woman's name, 70, 75.
Ki'lvei, fawn festival, 87.
Kite'pimtila^{n}n (Mountain-Sheep-Man).
Kitu'himtila^{n}n (Wind-Man).
Kitti'nynaku, son of Big-Raven, 21.
Kittŷ-ni'myisa^{n}n (Wind people).
Ki'uña, woman's name, 200, 203–205, 207.
Kiya'učñin, man's name, 617.
(Koe'kčuč [Kamchadal], men dressed in women's clothes, 48, 53, 754.)
Kotha'ño (Mocker).
Kotxama'mtilqa^{n}n, son of Big-Raven, 334.
Kučá'ñin, woman's name, 140, 141, 143, 144, 146, 149, 150, 152, 154, 156, 157.
Kulo', name of a rich herd-owner, 489.
(Ku'rkil, Chukchee name for mythical Raven, 17, 18.) See Index, under *Raven*.
Kuskil (Raven), 17.
Kutha'nu, son of Big-Raven, 21.
Ku'thukut (spider).
(Kutka or Kutga, Kamchadal name of the Raven, 17–19, 352.)
(Ku'tkhu, Kamchadal mythical name of Raven [Krasheninnikoff], 13, 17, 22.)
Kutkinn-a'ku (Big-Raven).
(Kutq, Kamchadal name for the mythical Raven, 17, 23, 342.)
Ku'tqi (Raven), 17.

La'ki, sister of Miti', 334.
ɬaju', man's name, 68.
Lap-ña'ut (Supervisor-Woman).
Lau'te (sacrificial sedge-grass).
La'wa, mythological name, 290.
ɬaxɬa'ña-ña'ut (Ptarmigan-Woman).
ɬaxɬa'ñela^{n}n (Ptarmigan-Man).

1: Jochelson E-5 (1900-01) 1908 RY4 Koryak RY4

104

Legu'mtila$^{\text{ɛ}}$n (Worm-Man).
Leñle'ñčan (Shestakovo), village.
Lo'čex (cannibal kala), mythical name, 29, 246.

Mai'ñi-ča'ičan (Great-Cold).
Malan, Kerek village, 440.
Ma'meč Bay, 397.
Ma'meč Cape, 732.
Ma'meč Ridge, 385, 554.
Ma'meč (Mameche), village.
Mečivnen, Kerek village, 440, 441.
Meñe'vala$^{\text{ɛ}}$n (One-who-defecates-with-Black-Moss).
Milpu'tayan, son of Big-Raven, 21.
Mi'lut (Hare).
Miti'. See Index.
(Mi'ti-ñe, Chukchee name of Raven's wife, 21.)

N-a'a, daughter of Big-Raven, 334, 335.
Ña'iñinen (Outer-One, Universe, World).
Naka'tvugen (athlete).
Na'ñqa-ka'le (One-who-paints-his-Belly).
(Ña'rñinen [Outer-one, World, Universe], Chukchee.)
Navaqu't, woman's name, 60, 75, 217, 221, 222, 224.
Navi'li-ñe'ut (Immovable-Woman).
Ñaya'va, woman's name, 232, 233.
Ne'nenqal (World of the Dead), 189.
Neni'yigičun (Little Itkana), village, 437.
Ñe'nvetičñin, evil spirit, 27.
Ñe'uñuto, woman's name, 184–187, 189.
Nimyo'lhin, habitation, 36.
Ñi'nvit, evil spirit, 27.
Nipai'vatičñin (Envious-One).
No'takavya (One-who-walks-around-the-Earth).

Ө'mkina'lqatat (One-who-carries-Forests-Hither-and-Thither).
Optlli, man's name, 751.
Osgi'nčo (Middle Itkana), village, 23, 437.
Otkamak (wooden kamak), 34, 36, 37, 40. See Index, under *Kamak*, *Guardian*, *Protector*.
Otki'ñin (Tree-Trunk-Man).

Pal-kama'ka-ña'ut (Good-Kamak-Woman).
Pa'qa, woman's name, 253, 255, 264, 267.
Peni'nelau (the dead).
Pičі'qala$^{\text{ɛ}}$n (Little-Bird-Man).
Pičvu'čin, god of hunting, 118, 310.
Pipi'qča-ña'ut (Mouse-Woman).
Pipiqtlgi'mtila$^{\text{ɛ}}$n (Mouse-Man).
Pitka'heñ (Podkaghirnoye), village, 81, 439.
Poina'qu (Running-over-the-Grass).
Po'itin (Paren), village.
Po'itu-ve'yem (Paren River).
Poqač River, 467, 522, 529, 650, 663, 675.
Poqa'č village, 440, 676.
Poqa'ko (Diarrhœa-Man).

Qačai, man's name, 32.
(Qa'čikičheča [Chukchee], woman transformed into man, 53.)
Qači'lqut, man's name, 124, 727, 728, 730, 754.
Qači'lqut, Anne, Koryak woman, 235–237, 240, 243, 268, 273, 280, 283.
Qaičiva'ñten, woman's name, 183, 188.
Qai-Kala (Young-Kala).
Qai-pipi'qlilin (Little-Mouse).
Qaitaka'lhin (Brother).
Qaivi'lok, man's name, 69–71, 74, 99.
Qā'ix, 365.
Qare'ñin (Karagha), village.
Qatče'pin, man's name, 102.
Qava'u, qeve'u, man transformed into woman, 52, 53, 458, 754.
Qayilin River, 529.
Qayilin, village, 779.
Qeli'va (Frost).
Qepi'mtela$^{\text{ɛ}}$n (Wolverene-Man).
Qeskin-a'qu (Big-Light).
Qe'venik, brother of Illa', 201.
Qomya, man's name, 745.
Qoya'-Miti' (Reindeer-Miti').
Qoya'-Quikinn-a'qu (Reindeer-Big-Raven).
Qui'kil (Raven).
Quikinn-a'qu (Big-Raven).
Qui'kiy (Raven).

Ra'vač (Distant-One).
Rekі'nnok (Rekinniki), village.
Re'ra (White-Whale).
Riri'un (South-Wind).

(Si'duku, daughter of Kamchadal Raven, 22.)
(Si'mskalin, son of Kamchadal Raven, 22, 121.)
Sisi'san (White-Whale-Man).
Su'na-ñe'ut, daughter of Raven, 333–336.

Tagaya'mtila$^{\text{ɛ}}$nu (Ant people).
Taigono'talu, the people of the Taigonos Peninsula, 432.
Taivtvo'laken (Lower-World).
Tanu'ta (Earth-Maker).
Tapan, Kerek village, 440, 441.
Tapatahin, Kerek village, 440, 441.
Tato'lala$^{\text{ɛ}}$n (Fox-Man).
Tatqa'hičnin (Root-Man).
Tatqa'-ña'ut (Root-Woman).
Ta$^{\text{ɛ}}$'yañ (Cloud-Maker).

1: Jochelson E-5 (1900-01) 1908 RY4 Koryak RY4

104

Teike'mtila^{a}n (Sun-Man).
Tekietogn, Koryak chief, 794.
(Te'nan-To'mgm, the Chukchee Creator, 18.)
Tenanto'mwan (Creator).
Tiljuran (Tilechiki), village.
Timlatı, village, 442, 443.
Ti'ñilat-ka'mak-lō^{a} (Nets'-Kamak-Face).
Tmo'ptnalqatat (One-who-carries-Mountains-Hither-and-Thither).
Ti'votil, storm-roof, 455.
Tiyk-Eli'ggi (Sun-Worm).
(Ti'zil-Ku'tkhu, son of the Kamchadal Raven, 22.)
Tñaŋgimla^{a}n (Dawn-Man).
Tña'ŋgın (Dawn).
Tña'nto (Dawn-coming-out).
Tñe-ñe'wut (Dawn-Woman).
Toko'yoto (Spider-Crab).
To'leq, mythical fox, 188, 189.
Tomwo'get (Self-created).
To'ñel, mythical name, 243, 244.
To'ñovet (Born-again).
Tu'wai (wild rye).
Tuwa'ña (Wild-Rye-Woman).
Tykap, Koryak chief, 795.
Tykken, woman's name, 60, 127, 128, 130, 138, 139, 165, 166, 168, 169, 171, 174, 175, 177, 178, 181, 190, 192, 193, 196.

Ukılan, Kerek village, 440, 441.
U[illegible]is (Floating-Island).
U'lya (wooden face), mask of wood, 80.
Unya'ilhın (Broad-soled-One, Wolf-Man).

Vahı'čñın, Vahı'tñin, or Vahı'yñm (Existence or Strength).
Va'ikenan (Kamenskoye), village.
Vaimentahın, Kerek village, 440, 441.
(Va'ŋgin [Existence], Chukchee.)
Vakı'thımtila^{a}n (Magpie-Man).
Vakı'thı-ña'ut (Magpie-Woman).
Va'la, son of Big-Raven, 21.
Vaiva'mtila^{a}n (Raven-Man).
Vañenetat River, 776.
Vata'p-a^{a}ljan (One-who-defecates-with-Moss).
Vatı'rkan, Kerek village, 440.
Vaxne'mtila^{a}n (Tom-Cod-Man).
Vaya'm-ña'ut (River-Woman).
Ve^{a}'ai (Grass-Woman).
Velaute'mtila^{a}n (Sedge-Man).
Ve'lvem-ñe'ut, Ve'svem-ñe'ut, or Ve'sve-ñe'ut (Raven-Woman).
Veye'mila^{a}n, Ve'yem (River-man).
Veyemna'qu (Big-River).
Vilkhin, N., Koryak inte preter, 15.
Vitı'mtila^{a}n (Salveline-Man).
Vi'tı-ña'ut (Sphagnum-Woman).
Vočeñi'lnaqu (Large-Bowlder).
Vomilye'čemla^{a}n (Rocky-Crag-Man).

Wāmıña'mtila^{a}n (Triton-Man).
Wa'mıñan (Triton).
Wa'mıñe-ñe'ut (Triton-Woman).
Wapa'qala^{a}nu (Fly-Agaric-Men).
We'ñnil, mythological name, 217, 218.
Wu'ivo, fortified settlement, 432.
Wui'vo-veyem (Gishiga River).
Wuo'nem-ñe'ut, mythological name, 216.

Xata'učñin, man's name, 773, 774.
Xe'llu. See Index.
Xe'rxen (Talovka), village.
Xoti'to, man's name, 772.
Xoti'tto, Koryak name, 739.
(Xu'thnič, sister of the Kamchadal Raven, 22.)

Ya^{a}'čhi-ña'ut (Moon-Woman).
Yae^{a}lhi'mtila^{a}n (Moon-Man).
Yagnon, Kerek village, 440.
Ya'hal, Ya'hala^{a}n (Cloud-Man).
Ya'hal-ña'ut (Cloud-Woman).
Ya'llau, name of certain spirits, 297.
Yam-ña'ut, name of a kala-woman, 152.
Yaqhr'čñin (Something-Existing).
Yata'qe-ñe'ut (Puffin-Woman).
Ya'vač, mythical name, 249.
Ya'xya-ña'ut (Gull-Woman).
Yaxya'xımtila^{a}n (Gull-Man).
Yaya'ča-ña'ut, Yayo'ča-ña'ut (Fox-Woman).
Yayi'leget, mythical name, 140, 154, 155.
Yā'yol (Fox).
Ye'ltitkin, the head of the ladder, 42.
Yemı'hin (North-Wind).
Yeytele'lčičā^{a}n (The-Vivifying-One).
Yilñikata'mıñin, mythological name, 203.
Yıña'agit, Yıña'mtila^{a}n (Fog-Man).
Yıña'm-ña'ut (Fog-Woman).
Yiñe'a-ñe'ut. See Index.
Ymta'ro-ña'wut (Fire-Woman).
Yi'tčum, nephew of Big-Raven, 324.
Yi'yi-ñe'ut (White-Whale-Woman).
Yočiga'vyiñin, woman's name, 182.
Yo'kowaaña, woman's name, 216, 218–230.
Yom-ña (Driftwood-Woman).
Yo'vala^{a}n (Grebe-Man).
Yo'ye-ñe'ut (Storm-Woman).
Yulta, man's name, 26, 27, 34, 53, 68, 93, 100, 102, 124.
Yu'taw, woman's name, 299, 302, 303, 305, 308.